



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

População de Iga	97,085
População de estrangeiros	4,291
Taxa 4.42%	
Dados de 31.07.2013	

Participe da Orientação Profissional às Crianças de Iga e Região 2013

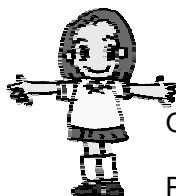
しんろ がいだんす

Tem dúvidas como essas ????

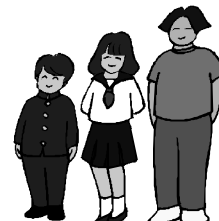
O que fazer com o futuro do meu filho(a)?

Como é o colegial do Japão? Quanto custa para estudar no koukou?

O que fazer para estudar no koukou (colegial)? Ajude a sua criança decidir o seu futuro



Participe da Orientação profissional para alunos, pais ou responsáveis de Iga e região
Entrevista direta com professores de vários colégios. Haverá tradutor

Dia: 22 de Setembro (domingo) Horário: 13:20 hs até 16:30 hs (recepção: a partir das 12:50 hs)**Local: Yumepolis Center 2º andar** Iga shi – Yumegaoka 1-1-4 TEL 0595-22-0310**Realização:** Secretaria da Educação da cidade Iga Colaboração: Iga Nihongo no kai e NPO Iga no Tsutamaru**Apoio:** Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushokuin Kumiai Iga shibu**Maiores Informações:** Gakkou kyouiku ka Tel. 0595-47-1283

Inscrições para Festa de Intercâmbio Internacional 2013

こくさい こうりゅう ふえすた に しゅってん しませんか?

Este ano a **Festa de Intercâmbio Internacional** será realizada dentro do **Ooyamada Shuukaku Matsuri**.**Dia:** 4 de Novembro (feriado) das 9:00 hs às 15:00 hs**Local:** Ooyamada B&G Kaiyou center**Taxa de participação:** 1 vaga (2,7m x 3,6m) = 3.000 yens

Aluguel de 1 bomba de gás = 2.000 yens; 1 boca de fogão = 500 yens

Energia (até 1500 w) = gratuito

Aluguel da barraca = gratuito; aluguel de mesa (1 mesa) = gratuito; aluguel de cadeira (2 cadeiras) = gratuito;

Se houver muitas inscrições, haverá sorteio

Período de inscrição: até dia 20 de Setembro (sexta) 16:30 hs

Inscrições: Preencha o formulário de inscrição e entregue no escritório do Kokusai Kouryuu Kyokai ou envie por FAX**Maiores Informações e inscrições:** Kousai Kouryuu Kyokai TEL 0595-22-9629 FAX 0595-22-9628

Curso de japonês para usar no trabalho

しごとのための にほんご きょうしつ

Um curso de japonês preparativo para recolocação profissional segura.

Nível do curso: para principiantes, pessoas que não dominam a leitura e escrita em hiragana e katakana.

Início: dia 15 de Outubro (ter)

Término: dia 21 de Fevereiro (sex)

Dias do curso: segunda, terça, quinta e sexta de 18:45 hs as 20:45 hs

Local: Iga Ueno Kouryuu Kenshuu Center

Taxa de participação: Gratuita

Maiores Informações: Hello Work de Iga Tel 0595-21-3221



A prefeitura envia o novo cartão do seguro de saúde

あたらしい こくみん けんこう ほけんしょう を おくります

O atual cartão do seguro de saúde (Kokumin Kenkou Hoken sho) só tem validade até o dia 30 de Setembro.

Este mês, a prefeitura enviará o novo cartão que deverá ser utilizado a partir do dia 1º de Outubro.

Será enviado um cartão para cada membro segurado da família, por isso confirme os dados inscritos no cartão. Confirme também se a data de validade será até o dia 30 de Setembro do ano 2014.

O antigo cartão deverá ser devolvido na prefeitura.

Qualquer dúvida, entre em contato com a prefeitura, seção Hoken Nenkin Ka TEL 0595-22-9659

<IMPOSTO DO MÊS> Até 30 de setembro

9が月のうぜい

Imposto do Seguro de saúde (Kokumin kenkou hoken) 3ª parcela

Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612



Exame preventivo de câncer e velhice preco しゅうだん がん けんしん、じゃくねんしゃ けんしん

No período de 09 à 13 de Setembro, agendamento somente pelo telefone 0595-62-6100 (à partir de 8:30 até 17:15 minutos)
Verificar a data e local do exame e fazer a reserva do exame por telefone.
Não precisa ter seguro-saúde (kenkou hoken)

Inscrições à partir de 09 de Setembro, das 8:30 hs.

Faixa etária para realizar os exames			Acima de 20 anos		Homens acima de 50 anos	Mulheres acima de 20 anos	Mulheres acima de 30 anos	Entre 20 à 39 anos
DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO (胃) ¥ 1300	INTESTINO (大腸) ¥ 500	PRÓSTATA (前立腺) ¥ 700	ÚTERO (子宮) ¥ 1500	MAMA (乳) ¥ 1600	VELHICE PRECOCE (若年者検診) ¥ 2800
05/10 (sab)	9:00 às 11:00	Shimagahara Shisho						
12/10 (sab)		Ooyamada Hoken Center						
03/11 (dom)		Aoyama Kouminkan						
10/11 (dom)		Iga machi Hoken Fukushi Center						
01/12 (dom)		Ayama Hoken Fukushi Center						

Inscrições à partir de 10 de Setembro, das 8:30 hs.

Faixa etária para realizar os exames			Acima de 20 anos		Homens acima de 50 anos	Mulheres acima de 20 anos	Mulheres acima de 30 anos	Entre 20 à 39 anos
DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME	ESTÔMAGO (胃) ¥ 1300	INTESTINO (大腸) ¥ 500	PRÓSTATA (前立腺) ¥ 700	ÚTERO (子宮) ¥ 1500	MAMA (乳) ¥ 1600	VELHICE PRECOCE (若年者検診) ¥ 2800
18/10 (sex)	9:00 às 11:00	Yumepolis Center						
23/11 (sab)	9:00 às 11:00							
04/12 (qua)	9:00 às 11:00							
	13:30 às 14:30							

Informações: na prefeitura, seção Kenkou Suishin Ka Tel: 0595-22-9653

Exame de câncer – cupom para fazer o exame gratuito むりょう がんけんしんの おしらせ

A prefeitura de Iga enviou cupom para as pessoas com a idade abaixo indicada, para fazer alguns exames preventivos de câncer gratuitamente. Você já utilizou o seu cupom? Confira.

Cancer de colo do útero: 20, 25, 30, 35 e 40

Cancer de mama, Cancer de intestino: 40, 45, 50, 55 e 60

O cupom foi enviado no início de Junho. Se estiver na idade indicada, procure o seu cupom e saiba maiores detalhes no informativo que foi enviado junto(em japones). Se perdeu o cupom, peça para re expedir um novo.

Há também exames para cancer de pulmão e tuberculose.

Maiores Informações: No Haitopia (prédio novo), seção Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653



8 dicas para prevenção do câncer

がんをよぼうする 8つの ぼいんと

Vamos revisar os costumes do cotidiano para saber se há desvios na alimentação diária ou nos costumes diários. Se tiver, procuremos corrigir de forma que não cause stress, acostumar-se e nos esforçar para dar continuidade.

Cigarro: Não fumar. Procurar não respirar a fumaça do cigarro das outras pessoas.

Alimentação: Tomar alimentação balanceada, sem preferências.

Alcool: Se for tomar, beba moderadamente.

Exercícios: Exercitar-se regularmente

Peso: Manter o peso ideal para idade adulta

Contaminação: Prevenir-se contra a contaminação de vírus e bactérias, fazer tratamento se necessário

Exames: Realizar exames periodicamente

Consultas: Se perceber mudanças no corpo, consultar-se imediatamente

Maiores Informações: No Haitopia (prédio novo), seção Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653



Controle da saúde e desenvolvimento da criança (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **24 (ter) de Setembro das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **26 (qui) de Setembro das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica (きゅうきゅう・いりょう)

Chiiki Iryou Taisaku ka TEL.0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final e começo de ano	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **TEL. 0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Setembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Shimin	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Nabari	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Shimin	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Nabari	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami					

Atendimento:

Hospital Shimin e Nabari

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

Hospital Okanami

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado

das 9:00 até 8:45

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros (がいこくじんのためのそうだん)

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

Dia e horário : Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

Dia e horário: 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenha informações também nos sites abaixo.

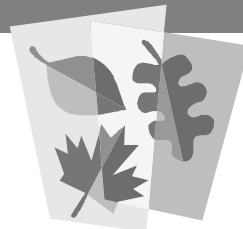
伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>



Curso de Japonês e Reforço Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa. Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!



Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	TEL.0595-23-0912	TEL.0595-22-9629

Variedades (そうだんいん だより)

Gostaria de receber e-mail de informações para o cotidiano?

たぶんか めーるのおしらせ

Em Iga shi, você pode receber informações para o dia a dia, pelo celular. Será enviado e-mail em idioma japonês fácil de compreender e em romaji "TABUNKA MEERU". Para receber as informações é necessário fazer o cadastro do seu celular.

Ao fazer o cadastro do celular, você receberá, também, informações sobre Desastres Naturais(em japonês) pelo e-mail SAIGAIJI KINKYUU MEERU.

Para fazer o cadastro, acesse a <http://www.anshin-bousai.net/iga/>, pelo seu telefone celular.

Se não compreender as orientações em japonês, traga o seu telefone celular até a seção abaixo, para que possamos ajudar.

Maiores Informações:

Na prefeitura, seção Shimin Seikatsu ka Tel 0595-22-9702



Patrulha do trânsito

あきのぜんこくこうつう

あんぜんうんどう

Período de Realização: 21 à 30 de setembro

Objetivo: Prevenção de acidentes de trânsito de idosos e crianças

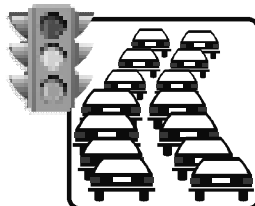
Não se esqueça de usar o cinto de segurança, inclusive em crianças.

Tome cuidado com bicicletas e transeuntes, ao entardecer e de madrugada.

Não dirija alcoolizado.

Maiores Informações:

Na prefeitura, Seção Shimin Seikatsu Ka TEL 0595-22-9638



Notificar a imigração em caso de mudança

にゅうかんとどけるもの

Desde 9 de julho de 2012, mudaram as leis da imigração.

Com isso, os estrangeiros residentes no Japão devem comunicar para a imigração, as seguintes mudanças, no período de 14 dias.

-Mudanças no nome ou na nacionalidade, em caso de perder ou danificar o Zairyuu card, quando expirar a validade do zairyuu card (residentes permanentes e menores de 16 anos), em caso de divórcio ou morte do cônjuge (pessoas com visto de cônjuge) pessoalmente ou correio, quando mudar nome ou endereço da empresa que pertence (pessoas com visto estagiário, etc) pessoalmente ou correio. Os dois últimos itens, podem ser feitos através do computador.

Informe-se pela homepage:

<https://www.ens-immi.moj.go.jp/NA01/NAA01SAction.do>